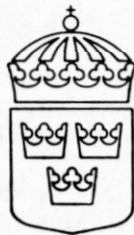


Sveriges överenskommelser med främmande makter



Utgiven av utrikesdepartementet

SÖ 1978: 48

Nr 48

Överenskommelse med Belgien om internationella vägtransporter.

Stockholm den 10 februari 1978

Överenskommelsen träder i kraft dagen för undertecknandet.

Överenskommelse mellan Konungariket Sveriges regering och Konungariket Belgiens regering om internationella vägtransporter.

Konungariket Sveriges regering och Konungariket Belgiens regering har i syfte att främja befordran på väg av personer och gods med fordon i kommersiell trafik mellan Sverige och Belgien liksom i transit genom deras respektive territorier överenskommit om följande:

Artikel 1

Tillämpningsområde

Bestämmelserna i denna överenskommelse avser befordran av personer och gods till eller från ett av de avtalsslutande parternas territorier eller i transit genom detta territorium, som utförs med fordon registrerade på den andra avtalsslutande partens territorium.

Artikel 2

Definitioner

1. Beteckningen "transportör" avser fysisk eller juridisk person som antingen i

Accord entre le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement de Royaume de Belgique relatif aux transports internationaux par route.

Le Gouvernement du Royaume de Suède et Le Gouvernement du Royaume de Belgique désireux de faciliter les transports par route de personnes et de marchandises entre la Suède et la Belgique au moyen de véhicules commerciaux, ainsi qu'en transit par leur territoire respectif, sont convenus de ce qui suit:

Article premier

Champ d'application

Les dispositions du présent accord s'appliquent aux transports de personnes et de marchandises à destination ou en provenance du territoire de l'une des Parties contractantes ou en transit par ce territoire, effectués au moyen de véhicules immatriculés dans le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 2

Définitions

1. Le terme « transporteur » désigne une personne physique ou morale qui, soit en

Sverige eller i Belgien har rätt att utföra befordran av resande eller gods på väg enligt i hemlandet gällande bestämmelser.

2. Beteckningen "fordon" avser motordrivet vägfordon, ävensom i förekommande fall släpvagn eller påhängsvagn som är kopplad till fordonet vid befordran av

a) fler än åtta sittande personer, förutom fordonets förare

b) gods

3. Beteckningen "tillstånd" avser alla medgivanden och tillstånd som kan krävas enligt tillämplig lag i vardera avtalslutande landet.

Personbefordran

Artikel 3

1. För personbefordran fordras tillstånd enligt de avtalslutande parternas nationella lagstiftning.

2. Följande transporter är befriade från tillståndsförfarande:

a) befordran av samma personer med samma fordon under en hel resa som börjar och slutar i fordonets registreringsland om ingen person tas upp eller sätts av under färden eller vid uppehåll utanför sagda land (sluten rundtur)

b) befordran av en grupp resande från en plats belägen i fordonets registreringsland till en plats i det andra avtalslutande landet då fordonet lämnar detta lands territorium utan passagerare

c) tom infärd till den andra avtalslutande partens territorium med fordon som, på samma ställe, skall ta upp passagerare som befordrats med fordon som havererat

d) befordran i transit med eller utan passagerare genom den andra avtalslutande partens territorium med undantag av linje- och pendeltrafik.

Suède, soit en Belgique, a le droit d'effectuer des transports de personnes ou de marchandises par route conformément aux dispositions en vigueur dans son pays.

2. La terme «véhicule» désigne un véhicule routier à propulsion mécanique, ainsi que, les cas échéant, sa remorque ou semiremorque qui sont affectés au transport

a) de plus de huit personnes assises, non compris le conducteur;

b) de marchandises.

3. Le terme «autorisation» désigne toute concession ou autorisation exigible selon la loi applicable par chacune des Parties contractantes.

Transport de personnes

Article 3

1. Les transports de personnes sont soumis à autorisation selon le droit national des Parties contractantes.

2. Sont dispensés d'autorisation:

a) le transport des mêmes personnes par le même véhicule pendant tout un voyage dont les points de départ et d'arrivée sont situés dans le pays d'immatriculation du véhicule, aucune personne n'étant prise en charge ou déposée le long du parcours ou aux arrêts en dehors dudit pays (circuit à portes fermées);

b) le transport d'un groupe de personnes d'un endroit situé dans le pays d'immatriculation du véhicule à un endroit situé dans l'autre Partie contractante, le véhicule quittant à vide le territoire de celle-ci;

c) les voyages aller à vide à destination du territoire de l'autre Partie contractante aux fins d'y prendre en charge, au même lieu, des personnes qui ont été conduites par un véhicule qui est tombé en panne;

d) les voyages en transit en charge ou à vide, par le territoire de l'autre Partie contractante, à l'exception des lignes régulières et des services de navette.

Godsbefordran*Artikel 4**Erkännande av nationella tillstånd*

1. Ett på den ena avtalsslutande partens territorium vederbörligen utfärdat tillstånd som ger innehavaren rätt att använda ett eller flera fordon för yrkesmässig godsbefordran gäller på båda de avtalsslutande parternas territorier för sådana transporter som anges i artikel 1 i denna överenskommelse.

2. Tillstånd fordras inte för att sända släp- eller påhängsvagnar utan dragbil från den ena avtalsslutande partens territorium till den andra partens territorium.

3. Inget transporttillstånd för godsbefordran krävs för transporter för egen räkning.

*Artikel 5**Cabotage*

Bestämmelserna i denna överenskommelse tillåter inte:

a) befordran utförd av en belgisk transportör av gods som lastats på en ort på Konungariket Sveriges territorium och som är avsett att lossas på en annan ort inom detta territorium

b) befordran utförd av en svensk transportör av gods som lastats på en ort på Konungariket Belgiens territorium och är avsett att lossas på en annan ort inom detta territorium.

Gemensamma bestämmelser*Artikel 6**Fordonshandlingar*

Den handling som avses i artikel 4 punkt 1. i denna överenskommelse liksom handlingar som föreskrivs av behöriga myndigheter skall finnas ombord på fordonet och alltid uppvisas på begäran av kontrollmyndighet.

Transport de marchandises*Article 4**Reconnaissance des autorisations nationales*

1. Une autorisation délivrée en bonne et due forme dans le territoire d'une des Parties contractantes et donnant à son titulaire le droit d'utiliser un ou plusieurs véhicules déterminés pour le transport rémunéré de marchandises est valable sur le territoire des deux Parties contractantes pour les opérations de transport dont il est question à l'article 1 du présent Accord.

2. Aucune autorisation n'est requise pour l'envoi de remorques ou semi-remorques non accompagnées d'un véhicule de traction depuis le territoire d'une des Parties contractantes jusque sur le territoire de l'autre Partie.

3. Aucune autorisation de transport de marchandises n'est exigée pour les opérations de transport pour compte propre.

*Article 5**Cabotage*

Ne sont pas autorisés par les dispositions du présent Accord:

a) le transport par un transporteur belge de marchandises chargées en un point du territoire du Royaume de Suède et destinées à être déchargées en un autre point de ce territoire;

b) le transport par un transporteur suédois de marchandises chargées en un point du territoire du Royaume de Belgique et destinées à être déchargées en un autre point de ce territoire.

Dispositions communes*Article 6**Documents de bord*

Le document dont il est question à l'article 4, 1) du présent Accord ainsi que les documents requis par les autorités compétentes doivent se trouver à bord du véhicule et être présentés à toute réquisition des organes de contrôle.

Artikel 7

Iakttagande av nationell lagstiftning

Vardera avtalsslutande partens transportörer som enligt denna överenskommelse har tillstånd att använda sina fordon på den andra avtalsslutande partens territorium övervakar att fordonen uppfyller bestämmelser i författningar angående trafiksäkerhet och fordons användning som gäller på detta territorium och som tillämpas för dessa fordonstyper under angivna förhållanden.

Artikel 8

Bestämmelser om skatter och avgifter

1. Motordrivna fordon och alla slag av släpvagnar som är varaktigt registrerade på de avtalsslutande parternas territorier och som tillfälligt befinner sig på den andra avtalsslutande partens territorium är befriade från de skatter och avgifter för trafik med och innehav av fordon och släpvagnar som upp- tas på den andra avtalsslutande partens territorium.

2. Befrielsen gäller inte tullavgifter och konsumtionsskatter och inte heller väg- eller broavgifter.

Artikel 9

Överträdelser

Om fordonens förare eller fordonen överträder bestämmelserna i denna överenskommelse eller den andra avtalsslutande partens lagbestämmelser, informerar den avtalsslutande part på vars territorium överträdelsen har ägt rum den andra avtalsslutande parten härom, varefter den senare vidtar de åtgärder som är tillämpliga enligt nationell lagstiftning.

Artikel 10

Behöriga myndigheter

1. Behöriga myndigheter för uppfyllande av denna överenskommelse är för Konungariket Sverige: Transportnämnden och för Konungariket Belgien: Kommunikationsministeriet.

2. På begäran av endera av dessa myndigheter träffas representanter för båda myndigheterna vid en gemensamt bestämd tidpunkt i blandad kommission för att granska tillämp-

Article 7

Observance des lois nationales

Les transporteurs d'une Partie contractante autorisés à utiliser leurs véhicules sur le territoire de l'autre Partie contractante conformément au présent Accord veillent à ce que ces véhicules satisfassent à toutes les dispositions légales sur la sécurité routière et sur l'utilisation de véhicules, en vigueur dans ce territoire et s'appliquant à ce genre de véhicules dans les conditions visées.

Article 8

Dispositions fiscales

1. Les véhicules automobiles ainsi que les remorques de tous genres, immatriculés régulièrement dans les territoires des Parties contractantes et qui séjournent temporairement sur le territoire de l'autre Partie contractante, sont exonérés des impôts et taxes qui, sur le territoire de l'autre Partie contractante, frappent la circulation ou la détention des véhicules automobiles et des remorques.

2. L'exonération ne s'étend ni aux droits de douane et de consommation, ni aux droits de péage sur les routes et les ponts.

Article 9

Infractions

Dans les cas où les véhicules ou les conducteurs des véhicules d'une des Parties contractantes se trouveraient en état d'infraction à l'égard des dispositions du présent Accord ou des lois de l'autre Partie contractante, la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'infraction a eu lieu est autorisée à en informer l'autre Partie contractante, laquelle prend les mesures prévues par la législation nationale.

Article 10

Autorités compétentes

1. Pour l'exécution du présent Accord, les autorités compétentes sont pour le Royaume de Suède: la Commission Nationale des Transports et pour le Royaume de Belgique: le Ministère des Communications.

2. A la demande de l'une ou de l'autre de ces autorités, des délégués de chacune d'elles se rencontrent à une date fixée d'un commun accord, en Commission mixte, afin de pro-

ningen av denna överenskommelse.

3. De behöriga myndigheterna uppehåller de kontakter med varandra som är nödvändiga för genomförandet av denna överenskommelse.

Artikel 11

Bestämmelser om upphävande av äldre överenskommelser

Genom denna överenskommelse upphävs:

1. Överenskommelsen mellan Konungariket Sveriges regering och Konungariket Belgiens regering rörande internationella gods-transporter på väg undertecknad i Bryssel den 20 mars 1967.

2. Överenskommelsen mellan Sverige och Belgien om ömsesidig befrielse från fordonskatt för fordon i yrkesmässig trafik som befordrar personer eller gods slutet genom notväxling i Bryssel den 10 och 20 november 1956.

Artikel 12

Ikraftträdande och giltighetstid

Denna överenskommelse träder i kraft den dag den undertecknas. Den har slutits för en ettårsperiod och förlängs år från år genom tyst överenskommelse om den inte uppsäges av en av de avtalsslutande parterna tre månader innan den löpande ettårsperiodens utgång.

Som skedde i Stockholm den 10 februari 1978 i två exemplar på svenska, franska och flamländska¹ språken, vilka samtliga äga vitsord.

För Konungariket Sveriges regering

För Konungariket Belgiens regering

céder à l'examen du fonctionnement du présent Accord.

3. Les autorités compétentes maintiennent entre elles les contacts nécessaires à l'exécution du présent Accord.

Article 11

Dispositions abrogatoires

Sont abrogés:

1. L'Accord entre le Gouvernement du Royaume du Suède et le Gouvernement du Royaume de Belgique relatif au transport international de marchandises par route signé à Bruxelles le 20 mars 1967.

2. L'Accord entre la Suède et la Belgique sur l'exemption réciproque de la taxe de circulation sur les véhicules servant au transport rémunéré de personnes ou au transport de choses, conclu par échange de notes, datées à Bruxelles, les 10 et 20 novembre 1956.

Article 12

Entrée en vigueur et durée de validité

Le présent accord entre en vigueur le jour de sa signature.

Il est conclu pour une durée d'un an; il sera prorogé par tacite reconduction d'année en année, sauf dénonciation par l'une des Parties contractantes, trois mois avant l'expiration de la période en cours.

Fait en double exemplaires à Stockholm, le 10 février 1978 en langues suédoise, française et néerlandaise, chaque texte faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Suède:

Bo Turesson

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique:

Marc Taymans

¹ Den flamländska texten är här utesluten.

THE NEW YORK PUBLIC LIBRARY

ASTOR LENOX AND TILDEN FOUNDATIONS

1009 5TH AVENUE, NEW YORK, N. Y.